

ROMÂNIA
JUDEȚUL PRAHOVA
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI PLOIEȘTI

HOTĂRÂREA nr.
privind aprobarea încheierii Actului Adițional nr.3 la Contractul de
sponsorizare nr.954/20.12.2012 încheiat între OMV Petrom S.A. și Municipiul
Ploiești

Văzând Referatul de aprobare nr. ____/____.2025 al Primarului municipiului Ploiești, dl. Mihai Laurențiu Polițeanu

Ținând cont de Raportul de specialitate nr. ____/____.2025 al Direcției Administrație Publică, Juridic-Contencios, Achiziții Publice, Contracte ;

Luând în considerare Avizul din data de _____.2025 al Comisiei de specialitate nr. 7 – Comisia juridică, ordine publică, petiții și reclamații;

În conformitate cu prevederile art. 4, alin.(1), lit.a) din Legea nr.32/1994 privind sponsorizarea, modificată și completată;

În temeiul prevederilor art. 129 alin.(1), art. 139, art. 196 alin. (1) lit. a) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, modificată și completată;

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1 Aprobă încheierea Actului adițional nr.3 la Contractul de sponsorizare nr.954/20.12.2012 încheiat între OMV Petrom S.A. și Municipiul Ploiești, conform Anexei la prezenta hotărâre.

Art. 2 Împuternicește Primarul Municipiului Ploiești sau pe reprezentantul acestuia, desemnat prin dispoziție, să semneze Actul adițional nr. 3 la Contractul de sponsorizare nr. 954/20.12.2012.

Art. 3 Direcția Administrație Publică, Juridic-Contencios, Achiziții Publice, Contracte va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Art. 4 Direcția Administrație Publică, Juridic-Contencios, Achiziții Publice, Contracte va aduce la cunoștința celor interesați prevederile prezentei hotărâri.

Data în Ploiești, astăzi.....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Contrasemnează
SECRETAR GENERAL,
Laurențiu DIȚU

	Act Adițional nr. 3 la Contractul de sponsorizare autenticat sub nr. 954/20.12.2012		Addendum no. 3 to the Sponsorship Contract authenticated under no. 954/20.12.2012
	Încheiat între:		Between:
	OMV PETROM S.A. , o societate constituită și funcționând în conformitate cu prevederile legii din România, administrată în sistem dualist, cu sediul în București, str. Coralilor, nr. 22 (Petrom City), sector 1, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. J1997008302407, cod unic de înregistrare R1590082, reprezentată de _____ și de _____, denumita în continuare “Sponsorul”		OMV PETROM S.A. , a company incorporated and operating under the law of Romania, managed in a two-tier system, having its registered headquarters in Bucharest, Coralilor 22 (Petrom City), Sector 1, registered with the Trade Registry under no. J1997008302407, having the sole registration number 1590082, represented by _____, hereinafter referred to as “the Sponsor”
	și		and
	MUNICIPIUL PLOIEȘTI , cu sediul în Municipiul Ploiești, Piața Eroilor nr. 1A, Județul Prahova, cod de înregistrare fiscală 2844855, reprezentată de dl Primar, Mihai Laurențiu Polițeanu, în baza Hotărârii nr. _____ emisă de Consiliul Local Ploiești, denumit în cele ce urmează ”Beneficiarul”		THE MUNICIPALITY OF PLOIESTI , having its headquarter in no. 1A Eroilor Square Prahova County, fiscal code 2844855, duly represented by Mihai Laurențiu Polițeanu, The Mayor of Ploiești Municipality, based on the Decision no. _____ issued by the Local Council of Ploiesti Municipality, hereinafter referred to as the ”Beneficiary”
	Sponsorul și Beneficiarul fiind denumiți în continuare în mod individual „Partea” și în mod colectiv „Părțile”		The Sponsor and the Beneficiary being individually referred to as “the Party” and collectively as “the Parties”
	PREAMBUL:		PREAMBLE:
A	AVÂND ÎN VEDERE Contractul de Sponsorizare autenticat sub nr. 954/20.12.2012 de notarul public Anne Marie Georgiana Bușoi cu sediul în București („Contractul”) prin care Sponsorul a oferit Beneficiarului o sponsorizare, astfel cum acesta a fost modificat prin actul adițional nr. 1 autenticat sub nr. 353/30.09.2015 de BIN Marilda Lici precum și prin actul adițional nr. 2 autenticat sub nr. 95/06.03.2018 de BIN Marilda Lici (”Sponsorizarea”) constând în	A	WHEREAS the Sponsorship Contract authenticated under No. 954/20.12.2012 by the public notary Anne Marie Georgiana Bușoi having the registered headquarters in Bucharest as amended through the addendum no. 1 authenticated under no. 353/30.09.2015 by BIN Marilda Lici and through the addendum no. 2 authenticated under no. 95/06.03.2018 by BIN Marilda Lici (the “Contract”) whereby the Sponsor provided to the Beneficiary a sponsorship

	transferul gratuit al dreptului de proprietate asupra imobilului descris la punctul 1.1 din Contract, imobil situat în Municipiul Ploiești, Piața Eroilor nr. 1A ("Imobilul");		(the "Sponsorship") consisting in the free transfer of the ownership title over the real estate described under point 1.1 of the Contract, which is located in Ploiesti Municipality, 1 A Eroilor Square (the "Real Estate");
B	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Sponsorul a acordat Sponsorizarea pentru a sprijini Beneficiarul să desfășoare un proiect în domeniul medico-sanitar, respectiv să înființeze Spitalul Public de Pediatrie Ploiești;	B	WHEREAS the Sponsor provided the Sponsorship in order to support the Beneficiary to implement a project in the medical-sanitary field, respectively to set up the Ploiești Public Pediatric Hospital;
C	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul nu a reușit să obțină autorizațiile și aprobările necesare conform legii pentru înființarea Spitalului Public de Pediatrie Ploiești și că acesta a solicitat prin adresa nr. 10283/02.05.2015 modificarea obiectului Contractului;	C	WHEREAS the Beneficiary failed to obtain the authorizations and approvals in accordance with the law for setting up the Ploiești Public Pediatric Hospital and the Beneficiary requested by the address no. 10283/02/05/2015 the amendment of the object of the Contract;
D	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Părțile au modificat Contractul prin Actul Adicional nr.1 autentificat sub nr. 353/30.09.2015 de notarul public Marilda Lici cu sediul în București ("Actul Adicional nr. 1") prin care Părțile au fost de acord ca Beneficiarul să folosească Sponsorizarea pentru derularea unui nou proiect care constă în transformarea Imobilului într-un spațiu destinat desfășurării unor activități culturale și artistice și acordării unor servicii de asistență socială la nivelul Municipiului Ploiești;	D	WHEREAS the Parties amended the Contract by Addendum no. 1 authenticated under No. 353/30.09.2015 by the public notary Marilda Lici having the registered headquarters in Bucharest (the "Addendum no.1") whereby the Parties agreed that Beneficiary uses the Sponsorship in order to implement a new project which consists in the transformation of the Real Estate in a space meant for developing cultural and artistic activities and granting social assistance services in Ploiești Municipality;
E	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Părțile au modificat Contractul prin Actul Adicional nr.2 autentificat sub nr. 95/06.03.2018 de notarul public Marilda Lici cu sediul în București ("Actul Adicional nr. 2") prin care Părțile au modificat, printre altele, art. 1.3 astfel: <i>"Sponsorul acordă Beneficiarului Sponsorizarea în vederea sprijinirii Proiectului, conform scopurilor Sponsorizării ("Scopul Sponsorizării"), respectiv desfășurarea de activități fără scop lucrativ în domeniile prevăzute la art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr. 32/1994, constând în transformarea</i>	E	WHEREAS the Parties amended the Contract by Addendum no. 2 authenticated under No. 95/06.03.2018 by the public notary Marilda Lici having the registered headquarters in Bucharest (the "Addendum no.2") whereby the Parties have amended, among other, article 1.3 as follows: <i>The Sponsor provides to the Beneficiary the Sponsorship in order to support the Project as per the purposes of Sponsorship ("Purpose of Sponsorship"), respectively the development of the activities without profit in the fields provided by art.4,</i>

	<p>Imobilului și folosirea acestuia ca sedii pentru diverse structuri din cadrul Beneficiarului ori pentru instituții din subordinea sa, precum și din subordinea Consiliului Județean Prahova, care potrivit prevederilor O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, au ca obiect de activitate desfășurarea unor activități fără scop lucrativ în oricare dintre domeniile prevăzute la art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr.32/1994, în folosul cetățenilor din Municipiul Ploiești ("Instituții")."</p>		<p>paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994, consisting in the transformation and using of the Real Estate as headquarters for various structures within the Beneficiary or for institutions subordinated to the Beneficiary, as well as for those institutions under the subordination of Prahova County Council, which have as object of activity the development of the activities without profit in any of the fields provided by art. 4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994, for the citizens of Ploiesti Municipality ("the Institutions")"</p>
F	<p>AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul a solicitat prin adresa nr. 1878/27.01.2025 acordul Sponsorului pentru a da în folosință gratuită unele spații situate în clădire către sindicatele angajaților Primăriei Municipiului Ploiești ("Primaria") și instituțiilor subordonate;</p>	F	<p>WHEREAS Beneficiary has requested by the letter no. 1878/27.01.2025 the consent of the Sponsor to transmit in the gratuitous use some of the spaces from the Real Estate towards the unions of the Ploiesti Municipality City Hall ("City-Hall") and of the subordinated institutions employees;</p>
G	<p>AVÂND ÎN VEDERE prevederile art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificările și completările ulterioare ("Legea nr. 32/1994"), care stabilesc domeniile în care beneficiarul unei sponsorizării are dreptul să desfășoare activități fără scop lucrativ, precum și prevederile art. 2, art. 22 (1) și art. 23 (1) din Legea nr. 367/2022 a dialogului social ("Legea nr. 367/2022");</p>	G	<p>WHEREAS the provisions of art. 4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994 on Sponsorship, with the subsequent amendments and completions ("Law no. 32/1994"), that establish the fields in which the beneficiary of a sponsorship is entitled to develop activities and the provisions of art. 2, art. 22 (1) and art. 23 (1) from the Law no. 367/2022 on the social dialogue ("Law no. 367/2022");</p>
	<p>PRIN URMARE, având în vedere cele prevăzute în preambulul prezentului Act adițional nr. 3 (denumit în continuare "Actul adițional nr. 3"), Părțile convin după cum urmează:</p>		<p>NOW THEREFORE, in consideration of the foregoing recitals set out in this Addendum no. 3 (hereinafter called the "Addendum no. 3"), the Parties agree as follows:</p>
1.	<p>Punctul 1.3, alineatul 1 din Contract, astfel cum acesta a fost modificat prin Actul Adițional nr. 2 se modifica și va avea următorul conținut (alineatul 2 nu se modifică):</p>	1.	<p>Point 1.3, paragraph 1 of the Contract, as it was amended through Addendum no. 2 will be amended and will have the following content (paragraph 2 shall not be amended:</p>
	<p>"1.3 Sponsorul acordă Beneficiarului Sponsorizarea în vederea sprijinirii Proiectului, conform scopurilor Sponsorizării ("Scopul</p>		<p>"1.3. The Sponsor provides to the Beneficiary the Sponsorship in order to support the Project as per the purposes of</p>

	<p>Sponsorizării”), respectiv desfășurarea de activități fără scop lucrativ în domeniile prevăzute la art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr. 32/1994, constând în transformarea Imobilului și folosirea acestuia ca sedii pentru diverse structuri din cadrul Beneficiarului ori pentru instituții din subordinea sa, pentru cele din subordinea Consiliului Județean Prahova, precum și pentru sindicatele angajaților Primăriei și instituțiilor subordonate, care potrivit prevederilor legale au ca obiect de activitate desfășurarea unor activități fără scop lucrativ în oricare dintre domeniile prevăzute la art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr.32/1994 în folosul cetățenilor din Municipiul Ploiești, respectiv în interesul angajaților organizați în sindicate în relația cu angajatorii lor (”Instituții”).</p>		<p>Sponsorship („Purpose of Sponsorship”), respectively the development of the activities without profit in the fields provided by art.4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994 consisting in the transformation and using of the Real Estate as headquarters for various structures within the Beneficiary or for institutions subordinated to the Beneficiary, for those institutions under the subordination of Prahova County Council, as well as for the unions of the City-Hall and of the subordinated institutions employees, which according to the legal provisions have as object of activity the development of the activities without profit in any of the fields provided by art. 4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994 for the citizens of Ploiesti Municipality, respectively in the interest of employees organized in unions in their relationship with their employers (”the Institutions”).</p>
2.	<p>Beneficiarul se obligă prin prezentul Act Adicional nr. 3 să se asigure ca prin actele de constituire a drepturilor de folosință asupra spațiilor din Imobilul sponsorizat, se va menționa în mod expres ca spațiile pot fi folosite de sindicate doar în scop nelucrativ.</p>	2.	<p>The Beneficiary undertakes through this Addendum no. 3 to ensure that the deeds constituting the rights of use over the spaces in the Real Estate expressly mention that the spaces may be used by unions only for activities without profit.</p>
3.	<p>Clauze finale</p>	3.	<p>Final clauses</p>
3.1	<p>Termenii folosiți în prezentul Act Adicional nr. 3 au același înțeles atribuit conform Contractului, exceptând situațiile în care este expres menționat alt fel în prezentul Act Adicional nr.3.</p>	3.1	<p>The terms used in this Addendum no. 3 have the same meaning assigned according to the Contract, except where is expressly stated otherwise in this Addendum no. 3.</p>
3.2	<p>Celelalte clauze ale Contractului care nu au fost modificate prin prezentul Act Adicional nr.3 rămân neschimbate și obligatorii pentru Părți.</p>	3.2	<p>The other terms of the Contract which were not amended by this Addendum no. 3 remain unchanged and binding on the Parties.</p>
3.3	<p>Prezentul Act Adicional nr. 3 intră în vigoare la data autentificării de către notarul public.</p>	3.3	<p>This Addendum no.3 comes into effect on its authentication date by the public notary.</p>
3.4	<p>Cheltuielile ocazionate de autentificarea prezentului Act Adicional nr. 3, cât și cele de</p>	3.4	<p>The notarization costs of this Addendum no. 3, as well as the costs of its registration with</p>

	înscriere a acestuia în Cartea Funciara, vor fi suportate de Sponsor.		the Land Registry, shall be borne by the Sponsor.
3.5	Prezentul Act Adițional nr. 3 a fost redactat în limba română de departamentul juridic al Sponsorului și în limba engleză de traducător autorizat Minea Roxana și autentificat de notarul public Marilda Lici. În caz de discrepanțe între versiunile în limba română și limba engleză, versiunea în limba română va prevala. Actul Adițional nr. 3 a fost semnat într-un exemplar original care va fi păstrat în arhiva biroului notarial, și 6 (șase) duplicate, duplicatul având forța probantă prevăzută de lege ca originalul actului.	3.5	This Addendum no. 3 has been written in Romanian by the legal department of the Sponsor and in English language by authorized translator Minea Roxana, authenticated by the public notary Marilda Lici. In case of discrepancies between the Romanian and the English versions, the Romanian version shall prevail. The Addendum no. 3 was signed in one original counterpart which will be preserved in the archives of the notary office and 6 (six) duplicates, such duplicate having the same force of evidence with the original document.
	SPONSORUL/SPONSOR OMV PETROM S.A.		BENEFICIARUL/BENEFICIARY MUNICIPIUL PLOIEȘTI
	<hr/> Membru al Directoratului/EB Member		<hr/> Primar/Mayor
	<hr/> Membru al Directoratului/EB Member		

<p align="center">ROMANIA UNIUNEA NAȚIONALĂ A NOTARIILOR PUBLICI BIROU INDIVIDUAL NOTARIAL MARILDA LICI</p> <p align="center">Licență de funcționare nr. 365/3344/16.12.2019 București B-dul Dimitrie Pompeiu nr. 5-7, parter, sectorul 2 Tel.: 021.212.02.76; 021. 212.02.77 CIF: RO33240069</p>	<p align="center">ROMANIA NATIONAL CHAMBER OF PUBLIC NOTARIES INDIVIDUAL PUBLIC NOTARY OFFICE MARILDA LICI</p> <p align="center">Operating license No. 365/3344/16.12.2019 Bucharest, 5-7 Dimitrie Pompeiu Blv, G floor, 2nd District Tel.: 021.212.02.76; 021. 212.02.77 CIF: RO33240069</p>
<p align="center">ÎNCHEIERE DE AUTENTIFICARE Nr. Din data de:</p> <p>Astăzi, data de mai sus, eu, MARILDA LICI, notar public, la cererea părților m-am deplasat, la sediul OMV PETROM S.A. – “PETROM CITY”, în București, str. Coralilor nr. 22, sector 1, unde am găsit pe:</p> <p>.....,</p> <p>....., ambii în numele și pentru OMV PETROM S.A. persoană juridică română, cu sediul în București, str. Coralilor nr. 22, sector 1, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J40/8302/1997, CUI 1590082,</p> <p>.....,</p> <p>în numele și pentru MUNICIPIUL PLOIEȘTI, cu sediul în Municipiul Ploiești, strada Piața Eroilor nr. 1A, Județul Prahova, cod de înregistrare fiscală 2844855, care, după citirea actului, declară ca au înțeles conținutul, consecințele juridice și că cele cuprinse în act reprezintă voința lor, au consimțit la autentificarea acestuia, insistând să semneze în forma redactată, semnând în fața mea exemplarul original.</p> <p align="center">În temeiul art. 12 lit. b din Legea 36/1995, SE DECLARĂ AUTENTIC PREZENTUL ÎNSCRIS</p>	<p align="center">AUTHENTICATION CLOSING No. Date:</p> <p>Today, the above mentioned date, I, MARILDA LICI, a Public Notary, , upon the parties’ demand , went to the OMV PETROM S.A. – “PETROM CITY”, headquarters in Bucharest, 22 str. Coralilor nr. 22, 1st district, where I found as follows:</p> <p>.....,</p> <p>....., both acting in the name and on behalf of OMV PETROM S.A. a Romanian legal entity, with headquarters in No. 22 Coralilor Str., Sector 1, Bucharest, registered with the Register of Commerce Office under No. J40/8302/1997, Sole Registration Code 1590082,</p> <p>.....,</p> <p>acting in the name and behalf of THE MUNICIPALITY OF PLOIESTI, having its headquarter in no. 1A Eroilor Square Prahova County, fiscal code 2844855, who, after the deed lecturing, represent they understood its content, the legal consequences and that the data contained herein represent their will, agreed to its authentication insisting to sign in the drafted form, and signed its sole counterpart.</p> <p align="center">By virtue of art. 12, lett. b of the Law 36/1995, THIS DEED IS STATED AS AUTHENTIC</p>

Onorariul de RON la care se adaugă TVA de RON,
se va achita prin OP.

**NOTAR PUBLIC,
MARILDA LICI**

**Traducator Autorizat
Minea Roxana**

The fee of RON, to which was added VAT of
RON, will be paid with PO.

**PUBLIC NOTARY,
MARILDA LICI**

**Sworn Translator
Minea Roxana**

ROMÂNIA
JUDEȚUL PRAHOVA
MUNICIPIUL PLOIEȘTI
PRIMAR

Nr. 302/ 06.06. 2025

REFERAT DE APROBARE

privind aprobarea încheierii Actului Adițional nr.3 la Contractul de sponsorizare nr.954/20.12.2012 încheiat între OMV Petrom S.A. și Municipiul Ploiești

Prin Hotărârea Consiliului Local nr. 418/2012, modificată, Primarul Municipiului Ploiești a fost mandatat pentru susținerea negocierilor și semnarea cu OMV Petrom S.A. a contractului/contractelor de sponsorizare, în vederea preluării, cu titlu gratuit, în proprietatea municipiului, a imobilului situat în Ploiești, Piața Eroilor nr.1A, în vederea desfășurării în acest spațiu a unui proiect în domeniul medico-sanitar, respectiv înființarea Spitalului Public de Pediatrie Ploiești.

Contractul de sponsorizare nr.954/20.12.2012 a fost modificat prin actul adițional nr.1, în sensul acordării către beneficiar a dreptului de a folosi sponsorizarea pentru un nou proiect, constând în transformarea imobilului într-un spațiu destinat desfășurării unor activități culturale și artistice și acordării unor servicii de asistență socială la nivelul Municipiului Ploiești.

Prin actul adițional nr.2 la acest contract a fost extinsă sfera privind activitățile fără scop lucrativ ce se pot desfășura în clădire, cu respectarea prevederilor art.4 alin.(1) lit.a) din Legea nr.32/1994 privind sponsorizarea.

Ca urmare a adresei nr.1878/27.01.2025, prin care Municipiul Ploiești a solicitat acordul pentru transmiterea în folosință gratuită a unor spații situate în clădire către sindicatele angajaților Primăriei Municipiului Ploiești și instituțiilor subordonate, sponsorul și-a exprimat acordul în acest sens.

Pentru ca voința părților să poată produce efectele juridice dorite, este necesară încheierea unui act adițional la Contractul nr. 954/20.12.2012, în regim de urgență, motiv pentru care supun aprobării Consiliului Local al Municipiului Ploiești aprobarea încheierii Actului Adițional nr.3 la Contractul de ponsorizare nr.954/20.12.2012.

Primar,
Mihai Laurențiu Polițeanu

